

REVIEW ON OFFICIAL LANGUAGES 2014–15 / BILAN SUR LES LANGUES OFFICIELLES 2014-2015

Prepared by / Préparé par : **Anne Tanguay**

National Arts Centre
Centre national des Arts

Review on Official Languages 2014–15
Bilan sur les langues officielles 2014-2015

Minister responsible / Ministre responsable :

Name / Nom : Shelly Glover

Deputy Head / Administrateur général :

Name / Nom : Peter A. Herrndorf

Official Languages Champion (or other senior official(s) responsible for official languages) / Champion des langues officielles (ou autres hauts fonctionnaires responsables des langues officielles) :

Name / Nom : Anne Tanguay

Name of the person responsible for official languages (Parts IV, V and VI of the *Official Languages Act*) / Nom de la personne responsable des langues officielles (parties IV, V et VI de la *Loi sur les langues officielles*) :

Name / Nom : Anne Tanguay

- Exact title / Titre exact : Manager, Translation Services, and Official Languages Champion / Gestionnaire, Services de traduction, et championne des langues officielles
- Telephone number / Numéro de téléphone : 613 947-7000 x546
- Email / Courriel : anne.tanguay@nac-cna.ca

Name of the national coordinator or contact person responsible for the implementation of section 41 (Part VII) of the *Official Languages Act* / Nom du coordonnateur national ou de la personne-ressource responsable de la mise en œuvre de l'article 41 (partie VII) de la *Loi sur les langues officielles* :

Name / Nom : Anne Tanguay

- Exact title / Titre exact : Manager, Translation Services, and Official Languages Champion / Gestionnaire, Services de traduction, et championne des langues officielles
- Telephone number / Numéro de téléphone : 613 947-7000 x546
- Email / Courriel : anne.tanguay@nac-cna.ca

Name(s) of the regional contact person(s) for section 41 of the OLA (if applicable) /

Noms de la ou des personnes-ressources en région pour l'article 41 de la LLO (le cas échéant) : **N/A S/O**

Review on Official Languages 2014-15
Bilan sur les langues officielles 2014-2015

General Information

Context

In accordance with sections 44 and 48 of the *Official Languages Act* (OLA), the Minister of Canadian Heritage and the President of the Treasury Board must each submit an annual report to Parliament on matters relating to official languages under their mandate.

The President of the Treasury Board must report on the status of Parts IV, V and VI of the OLA in federal institutions.

The Minister of Canadian Heritage must report on the implementation of Part VII of the OLA by federal institutions.

The information provided by your institution through this questionnaire will be used to evaluate your performance and to produce both the President of the Treasury Board's and the Minister of Canadian Heritage's 2014-15 annual reports on official languages.

The first two blocks of questions (governance and monitoring) allow you to take stock of the overall management of the official languages program in your institution. To facilitate your work and to show consistency across the various parts of the OLA, these blocks of questions cover Parts IV, V, VI and VII of the OLA.

The other blocks of questions are used to evaluate the application of the parts of the OLA specifically under the mandate of President of the Treasury Board or the Minister of Canadian Heritage; therefore, these blocks consist of separate questions. The questions clarify the results that the Treasury Board of Canada Secretariat and Canadian Heritage could bring out in their respective annual reports on official languages for 2014-15.

Institutions that are asked to submit an annual review for 2014-15 to the Treasury Board of Canada Secretariat and do not do so may be mentioned in the 2014-2015 Annual Report on Official Languages.

Renseignements généraux

Contexte

Conformément aux articles 44 et 48 de la *Loi sur les langues officielles* (LLO), le ministre du Patrimoine canadien et le président du Conseil du Trésor doivent chacun déposer un rapport annuel au Parlement sur les questions relevant de leur mission en matière de langues officielles.

Le président du Conseil du Trésor doit faire rapport sur l'état des parties IV, V et VI de la LLO au sein des institutions fédérales.

Le ministre du Patrimoine canadien doit faire rapport sur la mise en œuvre de la partie VII de la LLO par les institutions fédérales.

Les renseignements que votre institution fournit dans ce questionnaire servent à évaluer votre rendement et à rédiger les rapports annuels sur les langues officielles de 2014-2015 du président du Conseil du Trésor et du ministre du Patrimoine canadien.

Les deux premiers blocs de questions (gouvernance et surveillance) permettent de faire le point sur la gestion de l'ensemble du programme des langues officielles au sein de votre institution. Dans le but de faciliter votre travail et de démontrer une cohérence d'action par rapport aux différentes parties de la LLO, ces blocs de questions portent donc sur les parties IV, V, VI et VII de la LLO.

Comme les autres blocs de questions servent à évaluer l'application de parties de la LLO relevant expressément du mandat du président du Conseil du Trésor ou du ministre du Patrimoine canadien, ces séries de questions comportent des questions distinctes. Ces questions servent à préciser les résultats que le Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada et Patrimoine canadien pourraient faire ressortir dans leur rapport annuel respectif sur les langues officielles 2014-2015.

Il importe de noter qu'il est possible que les institutions appelées à soumettre un bilan annuel pour 2014-2015 mais qui ne se conforment pas à la demande du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada pourraient faire l'objet d'une mention dans le Rapport annuel sur les langues officielles 2014-2015.

Review on Official Languages 2014-15
Bilan sur les langues officielles 2014-2015

Instructions

Please return this completed document to us in both official languages **no later than May 29, 2015**, to: OLReview-BilanLO@tbs-sct.gc.ca AND portail41-gateway41@pch.gc.ca

For more information, please contact the Official Languages Centre of Excellence (613-946-0519) of the Treasury Board of Canada Secretariat or the Interdepartmental Relations and Accountability Directorate at Canadian Heritage (819-994-3577).

A copy of this document must be sent to the Office of the Commissioner of Official Languages and to both Parliamentary Standing Committees on Official Languages. You will find their addresses below:

Mr. Graham Fraser
Commissioner of Official Languages
Office of the Commissioner of Official Languages
30 Victoria Street
Gatineau, Quebec K1A 0T8
comm@clo-ocol.gc.ca

Mr. David Chandonnet
Committee Clerk
House of Commons Standing Committee on Official Languages
House of Commons of Canada
131 Queen Street, 6th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0A6
lang@parl.gc.ca

Mr. Daniel Charbonneau
Clerk
Senate Standing Committee on Official Languages
Senate of Canada
Chambers Building, Room 1051
40 Elgin Street
Ottawa, Ontario K1A 0A4
ollo@sen.parl.gc.ca

Instructions

Veillez retourner ce document rempli dans les deux langues officielles **au plus tard le 29 mai 2015**, à : OLReview-BilanLO@tbs-sct.gc.ca ET portail41-gateway41@pch.gc.ca

Pour de plus amples renseignements, prière de communiquer avec le Centre d'excellence en langues officielles du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada (613-946-0519) ou avec la Direction des relations interministérielles et de la responsabilisation à Patrimoine canadien (819-994-3577).

Une copie de ce document doit être acheminée au Commissariat aux langues officielles, ainsi qu'aux deux comités parlementaires permanents des langues officielles dont vous trouverez les adresses ci-dessous :

Monsieur Graham Fraser
Commissaire aux langues officielles
Commissariat aux langues officielles
30, rue Victoria
Gatineau (Québec) K1A 0T8
comm@clo-ocol.gc.ca

Monsieur David Chandonnet
Greffier du Comité
Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes
Chambre des communes du Canada
131, rue Queen, 6^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0A6
lang@parl.gc.ca

Monsieur Daniel Charbonneau
Greffier
Comité sénatorial permanent des langues officielles
Sénat du Canada
Édifice Chambers, Bureau 1051
40, rue Elgin
Ottawa (Ontario) K1A 0A4
ollo@sen.parl.gc.ca

Review on Official Languages 2014-15
Bilan sur les langues officielles 2014-2015

Federal institutions are responsible for communicating their results regarding the implementation of Part VII of the OLA to the various community stakeholders (e.g., the [Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada](#) (FCFA) and the [Quebec Community Groups Network](#) (QCGN))

Par ailleurs, il revient aux institutions fédérales de communiquer leurs résultats relatifs à la mise en œuvre de la partie VII de la LLO aux intervenants communautaires intéressés (entre autres la [Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada](#) (FCFA) et le [Quebec Community Groups Network](#) (QCGN)).

Quantitative data for the Treasury Board of Canada Secretariat

Données quantitatives à fournir au Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada

If your institution is part of the core public administration, please note that the statistical data extracted from the Position and Classification Information System (PCIS) and from Burolis as of March 31, 2015 will be used.

Si votre institution fait partie de l'administration publique centrale, veuillez prendre note que nous utiliserons les données statistiques tirées du Système d'information sur les postes et la classification (SIPC) et de Burolis, en date du 31 mars 2015.

If your institution is not part of the core public administration, please complete the statistical appendices in the Official Languages Information System (OLIS II) attached to your template and return them to us with your review. The statistical data extracted from the Regulations Management System as of March 31, 2015 will be used for this purpose.

Si votre institution ne fait pas partie de l'administration publique centrale, veuillez remplir les annexes statistiques du Système d'information sur les langues officielles II (SILO II) jointes à votre gabarit et nous les retourner avec votre bilan. Veuillez prendre note que nous utiliserons à cette fin les données statistiques tirées du Système de gestion du Règlement, en date du 31 mars 2015.

Federal institutions are responsible for keeping up-to-date the information on the location of their bilingual offices in Burolis / the Regulations Management System.

Les institutions fédérales sont responsables du maintien à jour des informations sur l'emplacement des bureaux bilingues de leur institutions dans Burolis / le Système de gestion du Règlement.

Review on Official Languages 2014-15
Bilan sur les langues officielles 2014-2015

Scale of measurement elements

Nearly always	In 90% or more of cases
Very often	Between 70% and 89% of cases
Often	Between 50% and 69% of cases
Sometimes	Between 25% and 49% of cases
Almost never	In less than 25% of cases
N/A	Does not apply to your institution
Yes	Completely agree with the statement
No	Completely disagree with the statement
N/A	Does not apply to your institution
Regularly	With some regularity
Sometimes	From time to time, but not regularly
Almost never	Rarely
N/A	Does not apply to your institution

Échelle pour les éléments de mesure

Presque toujours	Dans 90 % des cas ou plus
Très souvent	Entre 70 % et 89 % des cas
Souvent	Entre 50 % et 69 % des cas
Quelquefois	Entre 25 % et 49 % des cas
Presque jamais	Dans moins de 25 % des cas
S/O	Ne s'applique pas dans le contexte de votre institution
Oui	Totalement d'accord avec l'énoncé
Non	Totalement en désaccord avec l'énoncé
S/O	Ne s'applique pas dans le contexte de votre institution
Régulièrement	Avec une certaine assiduité
De temps à autre	Ici et là dans le temps sans régularité
Presque jamais	En de rares occasions
S/O	Ne s'applique pas dans le contexte de votre institution

Review on Official Languages 2014-15
Bilan sur les langues officielles 2014-2015

The following document aims to take stock of the status of official languages in your institution. It is divided into three sections:

- The first section consists of joint questions on Parts IV, V, VI, VII of the Act. The answers will therefore be used by the Treasury Board of Canada Secretariat and by Canadian Heritage. These questions relate to the governance and monitoring of official languages in your institution.
- The second section consists of questions related to the responsibilities of the Treasury Board, such as communications with and services to the public in both official languages, language of work and human resources management. This section also includes narrative questions on these themes.
- The third section consists of questions related to the responsibilities of Canadian Heritage. These narrative questions relate to Part VII of the Act and, more specifically, to the implementation of the federal commitment towards enhancing the vitality and development of official language minority communities and the advancement of French and English in Canadian society (section 41 of the OLA).



Le présent document vise à dresser un bilan de la situation des langues officielles dans votre institution. Il est divisé en trois sections :

- La première section comprend des questions communes au sujet des parties IV, V, VI et VII de la Loi. Les réponses seront donc utilisées par le Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada et par Patrimoine canadien. Ces questions se rapportent à la gouvernance et la surveillance du dossier des langues officielles au sein de votre institution.
- La deuxième section traite des questions liées aux attributions du Conseil du Trésor, comme les communications avec le public et la prestation des services dans les deux langues officielles, la langue de travail et la gestion des ressources humaines. Elle englobe aussi des questions à développement sur l'un ou l'autre de ces thèmes.
- La troisième partie comprend des questions relevant de Patrimoine canadien. Il s'agit de questions à développement touchant la partie VII de la LLO et, plus particulièrement, la mise en œuvre de l'engagement fédéral à l'égard de l'épanouissement et du développement des minorités de langue officielle et de la mise en valeur du français et de l'anglais dans la société canadienne (article 41 de la LLO).

1 - Governance of the Official Languages / Gouvernance des langues officielles

Indicator 1 – Effectiveness of measures in place to ensure strong leadership in the area of official languages throughout the institution. / Indicateur 1 – Efficacité des mesures prises pour assurer un leadership fort en matière de langues officielles au sein de l’ensemble de l’institution.

Note: Please use the scale included in the “General Information” section /
 Nota : Veuillez utiliser l’échelle présentée dans la section « Renseignements généraux ».

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
<p>a) The institution has a distinct official languages action plan or has integrated precise and complete objectives into another planning instrument in order to ensure respect of its obligations with regard to Parts IV, V, VI and VII (section 41) of the OLA.</p> <p>L’institution a un plan d’action distinct sur les langues officielles ou a intégré des objectifs précis et complets dans un autre instrument de planification de façon à veiller au respect de ses obligations en vertu des parties IV, V, VI et VII (article 41) de la LLO.</p>	X	Yes (Include copy / Oui (Joindre une copie en annexe)
		No (Explain) / Non (Expliquer)
	<p>We have an action plan for Part VII of the <i>Official Languages Act</i>.</p> <div style="text-align: center;">  Plan d'action 2011-16 du CNA_e.p </div> <p>Nous avons un plan d’action pour la partie VII de la <i>Loi sur les langues officielles</i>.</p> <div style="text-align: center;">  Plan d'action 2011-16 du CNA_f.p </div>	
<p>Clarifications (Optional) / Précisions (Facultatif):</p> <p>We recently conducted a comprehensive review of our <i>Official Languages Policy</i>. The document was approved by the Senior Management Committee, then by the NAC Board of Trustees on February 27, 2015. It contains several appendices, including guidelines for, notably, the use of official languages on the NAC websites and social media.</p> <p>Nous avons récemment effectué une revue complète de notre <i>Politique sur les langues officielles</i>. Le document a été approuvé par le Comité de la haute direction, puis par le Conseil d’administration du CNA le 27 février 2015. Il comprend plusieurs annexes dont des directives touchant notamment l’utilisation des langues officielles sur les sites Web du CNA et dans les médias sociaux.</p>		

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
b) Obligations arising from Parts IV, V, VI and VII (section 41) of the OLA, are on the Senior Management Committee's agenda. Les obligations découlant des parties IV, V, VI et VII (article 41) de la LLO sont à l'ordre du jour du Comité de la haute direction de l'institution.	X	Regularly / Régulièrement
		Sometimes / De temps à autre
		Almost never / Rarement
		N/A (Explain) / S/O (Expliquer)
Clarifications (Optional) / Précisions (Facultatif):		

c) The champion (and/or co-champion), the person or persons responsible for Parts IV, V, VI and VII (section 41) of the OLA meet to discuss the official languages file. Le champion (et/ou le co-champion), la ou les personnes responsables des parties IV, V, VI et VII (article 41) de la LLO se réunissent pour discuter du dossier des langues officielles.		Regularly / Régulièrement
		Sometimes / De temps à autre
		Almost never / Rarement
	X	N/A (Explain) / S/O (Expliquer)

Clarifications (Optional) / Précisions (Facultatif):

The Official Languages Champion is responsible for all parts of the OLA.

La championne des langues officielles est chargée de toutes les parties de la Loi.

d) Taking into consideration the institution's size and mandate, performance agreements include performance objectives related to Parts IV, V, VI and VII of the OLA, as appropriate. En tenant compte de la taille et du mandat de l'institution, les ententes de rendement comprennent des objectifs de rendement à l'égard de la mise en œuvre des parties IV, V, VI et VII (article 41) de la LLO, le cas échéant.		Yes (include copy of wording or template) / Oui (joindre copie du libellé ou gabarit en annexe)
	X	No /Non
		N/A (Explain) / S/O (Expliquer)

Clarifications (Optional) / Précisions (Facultatif):

Common Questions – Treasury Board of Canada Secretariat and Canadian Heritage
 Questions communes – Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada et Patrimoine canadien

e) An official languages committee, network or working group made up of representatives from different sectors or regions of your institution holds meetings to deal horizontally with questions related to Parts IV, V, VI and VII (section 41) of the OLA. Un comité, un réseau ou un groupe de travail sur les langues officielles composé de représentants des différents secteurs ou régions de votre institution se réunit pour traiter de façon horizontale des questions touchant les parties IV, V, VI et VII (article 41) de la LLO.		Regularly / Régulièrement
		Sometimes / De temps à autre
		Almost never / Rarement
	X	There is no such committee / Un tel comité n'existe pas
		N/A (Explain) / S/O (Expliquer)
Clarifications (Optional) / Précisions (Facultatif):		

2 - Monitoring of Official Languages / Surveillance des langues officielles

Indicator 1 - Effectiveness of measures in place to regularly monitor the implementation of the OLA. / Indicateur 1 - Efficacité des mesures prises pour assurer une surveillance régulière de la mise en œuvre de la LLO au sein de l'institution.

Note: Please use the scale included in the « General Information » section /
 Nota : Veuillez utiliser l'échelle présentée dans la section « Renseignements généraux ».

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
<p>a) Measures are regularly taken to ensure that employees are well aware of the federal government's obligations related to Parts IV, V, VI and VII (section 41) of the OLA.</p> <p>Des mesures sont prises régulièrement pour s'assurer que les employés sont bien au fait des obligations reliées aux parties IV, V, VI et VII (article 41) de la LLO.</p>	X	Yes / Oui
		No / Non
		N/A (Explain) / S/O (Expliquer)
<p>Clarifications (Optional) / Précisions (Facultatif):</p> <p>Memos to senior management and occasional email reminders to all staff.</p> <p>Notes envoyées aux membres de la haute direction et rappels occasionnels à tous les employés par courrier électronique.</p>		
<p>b) Mechanisms are in place to regularly monitor the implementation of Parts IV, V, VI and VII (section 41) of the OLA and to inform the deputy head of the results.</p> <p>Des mécanismes sont en place afin d'assurer un suivi régulier de la mise en œuvre des parties IV, V, VI et VII (article 41) de la LLO et pour informer l'administrateur général des résultats.</p>	X	Yes / Oui
		No / Non
		N/A (Explain) / S/O (Expliquer)
<p>Clarifications (Optional) / Précisions (Facultatif):</p> <p>The Champion informs the President and the Senior Management Committee of any feedback received from Canadian Heritage on the present annual report, and/or any evaluation by the Office of the Commissioner of Official Languages (OCOL). (For instance, the NAC is one of the institutions currently being evaluated by OCOL in anticipation of our 2015–16 report.) The Champion also informs senior management, and the president if need be, of the processing and resolution of any official complaints.</p> <p>La championne informe le président et le Comité de la haute direction de la suite donnée au présent bilan annuel par les représentants de Patrimoine canadien, ainsi que de toute évaluation faite par le Commissariat aux langues officielles (COL). (Par exemple, le CNA fait partie des institutions actuellement évaluées par le COL en prévision de son rapport 2015-2016.) La championne rend compte également à la haute direction – et directement au président s'il y a lieu – du traitement et du règlement de toute plainte officielle.</p>		

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
c) Activities are carried out throughout the year to measure the availability and quality of the services offered in both official languages (Part IV). Des activités sont réalisées au cours de l'exercice pour mesurer la disponibilité et la qualité des services offerts dans les deux langues officielles (partie IV).	X	Yes / Oui
		No / Non
		N/A (Explain) / S/O (Expliquer)
Clarifications (Optional) / Précisions (Facultatif): Regular audience surveys that include questions about official languages (Part IV). Sondages réguliers auprès de nos auditoires comprenant des questions sur les langues officielles (partie IV).		
d) Activities are carried out to periodically measure whether employees (in regions designated as bilingual for language-of-work purposes) can use their official language of choice in the workplace (Part V). Des activités sont réalisées pour mesurer périodiquement si le personnel peut utiliser la langue officielle de son choix au travail (dans les régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail) (partie V).	X	Yes / Oui
		No / Non
		N/A (Explain) / S/O (Expliquer)
Clarifications (Optional) / Précisions (Facultatif):		
e) Mechanisms are in place to ensure that the institution remains systematically informed of official language minority communities' priorities (Part VII). Des moyens sont pris pour s'assurer que l'institution se tient systématiquement au fait des priorités des communautés de langue officielle en situation minoritaire (partie VII).	X	Yes / Oui
		No / Non
		N/A (Explain) / S/O (Expliquer)
Clarifications (Optional) / Précisions (Facultatif): The NAC is very active in this area. As one of the signatories of the <i>Collaboration Agreement for the Development of Arts and Culture in the Francophone Minority Communities of Canada</i> , we are in regular contact with major organizations involved in promoting arts and culture in official-language minority communities (OLMCs), such as the Fédération culturelle canadienne-française and its member associations. Nous sommes très actifs sur ce plan. Nous sommes signataire de l' <i>Entente de collaboration pour le développement des arts et de la culture des communautés francophones en situation minoritaire</i> et sommes régulièrement en contact avec des organisations importantes faisant la promotion des arts et de la culture dans les communautés de langue officielle en situation minoritaire (CLOSM) comme la Fédération culturelle canadienne-française et ses associations membres.		

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
<p>f) Mechanisms are in place to determine and document the impact of the institution's decisions on the implementation of Parts IV, V, VI and VII (section 41) of the OLA (such as adopting or reviewing a policy, creating or abolishing a program, or establishing or eliminating a service point).</p> <p>Des mécanismes sont en place pour déterminer et documenter l'impact des décisions prises par l'institution sur la mise en œuvre des parties IV, V, VI et VII (article 41) de la LLO (p. ex. des décisions ayant trait à l'adoption ou à la révision d'une politique, à la création ou à l'abolition d'un programme, ou à la mise en place ou à l'élimination d'un point de service).</p>	X	Yes / Oui
		No / Non
		N/A (Explain) / S/O (Expliquer)
<p>Clarifications (Optional) / Précisions (Facultatif):</p> <p>We recently completely updated our <i>Official Languages Policy</i> (approved on February 27, 2015), which includes guidelines for contemporary applications such as communication via social media.</p> <p>Nous venons de réviser complètement notre <i>Politique sur les langues officielles</i> (adoptée le 27 février 2015), laquelle contient des directives sur des réalités d'aujourd'hui telles que les communications dans les médias sociaux.</p>		
<p>g) Audit or evaluation activities are undertaken, either by the internal audit unit or by other units, to evaluate to what extent official languages obligations are implemented.</p> <p>Des activités de vérification ou d'évaluation sont menées, soit par l'unité de vérification interne ou par d'autres unités, afin d'évaluer le degré d'application des exigences en matière de langues officielles.</p>	X	Yes / Oui
		No / Non
		N/A (Explain) / S/O (Expliquer)
<p>Clarifications (Optional) / Précisions (Facultatif):</p> <p>The NAC is a small, centralized organization with a single location in Ottawa. As our Official Languages Champion is also the Manager of Translation services, she is ideally placed to evaluate the extent to which official languages obligations are implemented. As well, our regular audience surveys and the evaluation forms we collect from student groups participating in our education and outreach activities allow us to monitor how well we are meeting our official languages obligations.</p> <p>Nous sommes une petite organisation très centralisée (un seul bureau à Ottawa). Comme la championne des LO est aussi responsable de toute l'activité de traduction, elle peut facilement évaluer le degré d'application des exigences en matière de langues officielles. Les sondages que nous effectuons régulièrement auprès des auditoires et les formulaires d'évaluation que nous recueillons auprès des groupes scolaires qui assistent à nos activités éducatives nous permettent également d'évaluer dans quelle mesure nous remplissons les exigences en matière de langues officielles.</p>		

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
<p>h) When the institution's monitoring activities or mechanisms show shortcomings or deficiencies steps are taken and documented to improve or rectify the situation quickly.</p> <p>Lorsque les activités ou les mécanismes de suivi révèlent des manquements ou des lacunes, des mesures sont mises de l'avant et documentées pour améliorer ou rectifier la situation dans les meilleurs délais.</p>	X	Yes / Oui
		No / Non
		N/A (Explain) / S/O (Expliquer)
<p>Clarifications (Optional) / Précisions (Facultatif):</p> <p>We take immediate, effective and concrete steps to resolve all complaints, whether formal (from the Office of the Commissioner of Official Languages) or informal (from members of the public). For example, following an official complaint about our social media content, we reacted swiftly by focusing our messaging in both official languages, and regularly compiling statistics about the NAC's social media presence in English and French.</p> <p>Suivi rapide, efficace et concret aux plaintes, qu'elles soient officielles (Commissariat aux langues officielles) ou formulées sous forme de commentaires (de la part du public). Par exemple, suite à une plainte officielle portant sur les médias sociaux, le CNA a réagi très rapidement en resserrant la procédure de préparation des messages dans les deux langues officielles et en tenant régulièrement des statistiques sur sa présence dans les médias sociaux en français et en anglais.</p>		

3 - Communications with and Services to the Public in Both Official Languages / Communications avec le public et prestation des services dans les deux langues officielles

Indicator 1 - Effectiveness of measures in place to ensure the availability and quality of communications with and services to the public in both official languages by offices and facilities designated bilingual. / Indicateur 1 - Efficacité des mesures prises pour assurer la disponibilité et la qualité des communications et des services offerts au public dans les deux langues officielles par les bureaux désignés bilingues.

Note / Nota :

- Please use the scale included in the *General Information* section / Veuillez utiliser l'échelle présentée dans la section *Renseignements généraux*.
- If your response is "often", "sometimes", or "almost never" to one of the questions, if you wish, in the "Clarifications" section, you can include the measures you have taken to improve the situation. / Si vous répondez « souvent », « quelquefois », ou « presque jamais » à l'une ou l'autre des questions, vous pouvez indiquer, si vous le désirez, dans la section « Précisions » les mesures que vous avez prises pour améliorer la situation.

**In offices designated bilingual for communications with and services to the public purposes/
 Dans les bureaux désignés bilingues aux fins des communications avec le public et de la prestation des services**

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
a) Oral communications are in the official language chosen by the public when the office is designated bilingual. Les communications orales se font dans la langue officielle choisie par le public lorsque le bureau est désigné bilingue.	X	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
b) Written communications are in the official language chosen by the public when the office is designated bilingual. Les communications écrites se font dans la langue officielle choisie par le public lorsque le bureau est désigné bilingue.	X	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O

Questions from Treasury Board of Canada Secretariat
 Questions du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada

<p>c) All communications material is produced in both official languages and is simultaneously issued in full in both official languages when the material comes from a designated bilingual office.</p> <p>Tout le matériel de communications est produit dans les deux langues officielles et est diffusé simultanément et intégralement dans les deux langues officielles lorsque le matériel vient d'un bureau désigné bilingue.</p>	X	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
<p>d) The English and French versions of web sites are simultaneously posted in full and are of equal quality.</p> <p>Les versions française et anglaise du contenu des sites Web sont affichées intégralement et simultanément et sont de qualité égale.</p>	X	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
<p>Clarifications (Optional) / Précisions (Facultatif):</p>		

Following Phase 1 of the *Official Languages Regulations* Re-application Exercise, a number of unilingual offices became bilingual; they had until January 10, 2015 to comply with their new linguistic obligations. Only institutions whose offices had to meet this deadline are required to answer the following question.

À la suite de la première phase de l'Exercice de révision de l'application du *Règlement sur les langues officielles*, certains bureaux unilingues sont devenus bilingues; ils avaient jusqu'au 10 janvier 2015 pour s'acquitter de leurs nouvelles obligations linguistiques. Seules les institutions où des bureaux avaient à respecter cette date d'échéance doivent répondre à la question suivante.

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
e) Have the newly designated bilingual office or offices of your institution put in place the resources necessary to meet their new linguistic obligations? Le ou les bureaux nouvellement désignés bilingues de votre institution ont-ils mis en place les ressources nécessaires pour s'acquitter de leurs nouvelles obligations linguistiques?		Yes /Oui
		No (Explain) /Non (Expliquer)
	X	N/A / S/O
Clarifications (Optional) / Précisions (Facultatif):		

Indicator 2 – Effectiveness of measures in place to ensure the active offer of communications with and services to the public in both official languages in offices and facilities designated bilingual. / Indicateur 2 – Efficacité des mesures prises pour assurer l'offre active des communications et services au public dans les deux langues officielles dans les bureaux désignés bilingues.

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
<p>a) Signs identifying the institution's offices or facilities are in both official languages at all locations.</p> <p>Les panneaux et enseignes identifiant les bureaux de l'institution sont dans les deux langues officielles dans tous ses bureaux.</p>	X	<p>Nearly always / Presque toujours</p> <p>Very often / Très souvent</p> <p>Often / Souvent</p> <p>Sometimes / Quelquefois</p> <p>Almost never / Presque jamais</p> <p>N/A / S/O</p>
<p>b) Appropriate measures are taken to greet the public in person in both official languages.</p> <p>Des mesures appropriées sont prises pour accueillir le public en personne dans les deux langues officielles.</p>	X	<p>Nearly always / Presque toujours</p> <p>Very often / Très souvent</p> <p>Often / Souvent</p> <p>Sometimes / Quelquefois</p> <p>Almost never / Presque jamais</p> <p>N/A / S/O</p>
<p>c) Appropriate measures are taken to greet the public by telephone in both official languages.</p> <p>Des mesures appropriées sont prises pour accueillir le public dans les deux langues officielles au téléphone.</p>	X	<p>Nearly always / Presque toujours</p> <p>Very often / Très souvent</p> <p>Often / Souvent</p> <p>Sometimes / Quelquefois</p> <p>Almost never / Presque jamais</p> <p>N/A / S/O</p>
<p>d) Appropriate measures are taken to greet the public in both official languages using recorded messages.</p> <p>Des mesures appropriées sont prises pour accueillir le public dans les deux langues officielles lors de l'utilisation des messages enregistrés.</p>	X	<p>Nearly always / Presque toujours</p> <p>Very often / Très souvent</p> <p>Often / Souvent</p> <p>Sometimes / Quelquefois</p> <p>Almost never / Presque jamais</p> <p>N/A / S/O</p>
<p>Clarifications (Optional) / Précisions (Facultatif):</p>		

Indicator 3 – Effectiveness of measures in place to ensure that third parties acting on behalf of offices or facilities designated bilingual respect the linguistic obligations of those offices or facilities. / Indicateur 3 – Efficacité des mesures prises pour s’assurer que les tiers qui agissent pour le compte des bureaux désignés bilingues se conforment aux obligations linguistiques de ces bureaux.

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
<p>a) Contracts and agreements with third parties include clauses setting out the office’s or facility’s linguistic obligations with which the third party must comply.</p> <p>Les marchés et les accords conclus avec des tiers comprennent des clauses qui énoncent les obligations linguistiques des bureaux auxquelles les tiers doivent se conformer.</p>	X	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
<p>b) Measures are taken to verify if these clauses are respected.</p> <p>Des dispositions sont prises pour vérifier si ces clauses sont respectées.</p>		Nearly always / Presque toujours
	X	Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
Clarifications (Optional) / Précisions (Facultatif):		

Indicator 4 – Effectiveness of measures in place to ensure that offices or facilities designated bilingual use media effectively and efficiently to communicate with members of the public in the official language of their choice. / Indicateur 4 - Efficacité des mesures prises pour assurer que les bureaux désignés bilingues utilisent les médias de façon efficace pour communiquer avec le public dans la langue officielle de son choix.

Measurement Criterion /Critère de mesure	Measure /Mesure	
Your institution selects and uses media that reach the targeted public in the most efficient way possible in the official language of their choice. Votre institution choisit et utilise les médias qui lui permettent de joindre de la manière la plus efficace le public visé dans la langue officielle de son choix.	X	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
Clarifications (Optional) / Précisions (Facultatif):		

4 – Language of Work / Langue de travail

Indicator 1 – Effectiveness of measures in place to encourage the use of both official languages in the work place as a means of creating and maintaining a work environment conducive to the effective use of both official languages. / Indicateur 1 – Efficacité des mesures mises en place pour encourager l'utilisation des deux langues officielles dans le milieu de travail en vue de créer et de maintenir un milieu de travail propice à l'utilisation des deux langues officielles.

In regions designated bilingual for language-of-work purposes / Dans les régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
a) Senior management communicates effectively with employees in both official languages. La haute direction communique efficacement avec les employés dans les deux langues officielles.	X	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
b) Senior management encourages employees to use the official language of their choice in the workplace. La haute direction encourage le personnel à utiliser la langue officielle de son choix dans le milieu de travail.		Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
	X	Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
c) Incumbents of bilingual or either / or positions are supervised in their preferred official language, regardless of whether the supervisors are located in bilingual or unilingual regions. Les titulaires de postes bilingues ou réversibles sont supervisés dans la langue officielle de leur choix, indépendamment du fait que les superviseurs sont situés dans des régions bilingues ou unilingues.		Nearly always / Presque toujours
	X	Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O

Questions from Treasury Board of Canada Secretariat
 Questions du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
d) Managers and supervisors who occupy bilingual positions in bilingual regions supervise each employee in the language chosen by that employee regardless of the linguistic identification of the employee's position. Les gestionnaires et les superviseurs occupant des postes bilingues dans les régions bilingues supervisent chaque employé dans la langue officielle de son choix, peu importe la désignation linguistique de son poste.		Nearly always / Presque toujours
	X	Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost Never / Presque jamais
		N/A / S/O
e) Personal and central services are provided to employees in bilingual regions in the official language of the employee's choice. Les services personnels et centraux sont fournis aux employés situés dans les régions bilingues dans la langue officielle de leur choix.	X	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
f) Employees obtain training and professional development in the official language of their choice. Les employés obtiennent la formation et du perfectionnement professionnel dans la langue officielle de leur choix.		Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
	X	Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
g) Meetings are conducted in both official languages and employees may use the official language of their choice during meetings. Les réunions sont menées dans les deux langues officielles et les employés peuvent utiliser la langue officielle de leur choix durant les réunions.		Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
	X	Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O

Questions from Treasury Board of Canada Secretariat
 Questions du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
h) Documentation and regularly and widely used work instruments and electronic systems are available in the official language of the employees' choice. La documentation, les instruments de travail et les systèmes informatiques d'usage courant et généralisé sont disponibles dans la langue officielle de choix des employés.	X	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
i) It is possible for employees to write documents in their official language of choice. Le personnel a la possibilité de rédiger des documents dans la langue officielle de son choix.		Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
	X	Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
Clarifications (Optional) / Précisions (Facultatif):		

***In regions designated bilingual for language-of-work purposes /
 Dans les régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail***

Indicator 2 - Effectiveness of measures in place to ensure that web sites intended for employees are available simultaneously in both official languages. / Indicateur 2 - Efficacité des mesures prises pour assurer la disponibilité simultanée et la qualité des sites Web bilingues destinés aux employés.

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
a) The English and French versions of the Web sites intended for employees are simultaneously posted in full and are of equal quality. Les versions française et anglaise des sites Web destinés aux employés sont affichées intégralement et simultanément et sont de qualité égale.	X	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
Clarifications (Optional) / Précisions (Facultatif):		

In unilingual regions / Dans les régions unilingues

Indicator 3 – Effectiveness of measures in place concerning language of work in unilingual regions. / Indicateur 3 – Efficacité des mesures prises relativement à la langue de travail dans les régions unilingues.

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
a) Regularly and widely used work instruments are available in both official languages for employees who are responsible for providing bilingual services to the public or to employees in bilingual regions. Les instruments de travail d'usage courant et généralisé sont disponibles dans les deux langues officielles pour le personnel devant offrir des services bilingues au public ou aux employés d'une région désignée bilingue.		Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
	X	N/A /S/O
Clarifications (Optional) / Précisions (Facultatif):		

5 – Human Resources Management /Gestion des ressources humaines

Indicator 1 – Effectiveness of measures in place concerning human resources management. / Indicateur 1 – Efficacité des mesures prises relativement à la gestion des ressources humaines.

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
a) Overall, the institution has the necessary resources to fulfill its linguistic obligations related to services to the public and language of work. L'institution dispose globalement des ressources nécessaires pour pouvoir s'acquitter de ses obligations linguistiques en matière de service au public et de langue de travail.	X	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
b) The language requirements of bilingual positions are established objectively. The linguistic profiles reflect the duties of employees or their work units as well as the obligations with respect to service to the public and language of work. Les exigences linguistiques des postes bilingues sont établies objectivement. Les profils linguistiques correspondent au travail des employés ou de leurs unités de travail et tiennent compte des obligations linguistiques relatives au service au public et à la langue de travail.	X	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
c) Bilingual positions are staffed by candidates who are bilingual upon appointment. Les postes bilingues sont dotés par des candidats qui sont bilingues au moment de leur nomination.		Nearly always / Presque toujours
	X	Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
d) Administrative measures are put in place to always ensure that the bilingual requirements of a function are met in order to offer services to the public and to employees in the official language of their choice when required by Treasury Board policies. Des mesures administratives sont prises pour que les fonctions bilingues soient toujours assurées afin d'offrir des services au public et aux employés dans la langue officielle de leur choix lorsque les politiques du Conseil de Trésor l'exigent.	X	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
e) Language training is granted for career advancement. La formation linguistique est accordée pour la progression de carrière.		Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
	X	Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
f) The institution provides working conditions conducive to the use and development of second-language skills of employees returning from language training and, to that end, gives employees all reasonable assistance to do so, particularly by ensuring that they have access to the tools necessary for learning retention. L'institution assure des conditions de travail propices à l'utilisation et au perfectionnement des compétences en langue seconde des employés de retour de formation linguistique et leur fournit à cette fin toute aide raisonnable, notamment en s'assurant qu'ils ont accès aux outils nécessaires au maintien de l'acquis.		Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
	X	N/A / S/O
<p>Clarifications (Optional) / Précisions (Facultatif):</p> <p>With very few exceptions, the NAC neither offers nor pays for language training. We seek to hire candidates who are already bilingual.</p> <p>Le CNA ne dispense aucune formation linguistique et ne paie pas non plus pour une telle formation, sauf en de rares exceptions. Nous cherchons à recruter des candidats déjà bilingues.</p>		

6 – Other questions related to Parts IV, V, and VI of the OLA / Autres questions reliées aux parties IV, V et VI de la LLO

Note: Please respond to the following questions in both official languages. /
Nota : Veuillez répondre aux questions qui suivent dans les deux langues officielles.

<p>Q1. How do you ensure that your organization’s official languages function adequately meets the governance requirements as outlined in the <i>Policy on Official Languages</i>? What measures are you taking and what are the results (or the expected results)?</p>	<p>Q1. Comment votre organisation s’assure-t-elle que sa fonction des langues officielles respecte de façon adéquate les exigences en matière de gouvernance tels qu’énoncés dans la <i>Politique sur les langues officielles</i>? Quelles mesures prenez-vous et quels sont les résultats (ou les résultats prévus)?</p>
<p>A1. The NAC has an Official Languages Champion who proactively keeps the Senior Management Committee and the President and CEO informed of official-language issues.</p> <p>In order to address these issues appropriately, in 2014–15 the NAC undertook a major overhaul of its <i>Official Languages Policy</i>. Among other improvements, the updated document includes more specific guidelines for NAC website content and our presence in English and French on social media. The appendices include an <i>Official Languages Accountability Framework</i> which sets out the roles and responsibilities of the NAC’s various reporting levels. These new appendices formalize our approach and give us more control over our obligations in the area of official languages.</p> <p>In 2014–15, the Champion also encouraged the use of official languages within the NAC by actively promoting the International Day of La Francophonie and Linguistic Duality Day.</p> <p>In September 2014, as part of the Office of the Commissioner of Official Languages (OCOL)’s ongoing two-year evaluation of federal institutions, the Champion submitted a detailed report to OCOL representatives.</p>	<p>R1. Le CNA a une championne des langues officielles qui assure proactivement la liaison avec le comité de la haute direction et le président et chef de la direction de la Société sur tous les enjeux de langues officielles.</p> <p>Et pour répondre adéquatement à ces enjeux, le CNA a complètement revu en 2014-2015 sa <i>Politique sur les langues officielles</i>. Le nouveau document renferme notamment des directives plus précises en ce qui a trait à nos contenus Web et à la présence du CNA en français et en anglais dans les médias sociaux. Il renferme également en annexe un <i>Cadre de responsabilisation en matière de langues officielles</i> qui fait état des responsabilités incombant aux divers niveaux hiérarchiques. Ces nouvelles annexes apportent plus de rigueur dans notre approche et nous permettent de mieux encadrer l’application de nos obligations en matière de langues officielles.</p> <p>En 2014-2015, la championne a fait aussi activement la promotion des langues officielles au sein du CNA en soulignant de façon spéciale la Journée internationale de la francophonie et la Journée de la dualité linguistique.</p> <p>Elle a aussi soumis en septembre 2014 un document très étoffé aux représentants du Commissariat aux langues officielles (COL) dans le cadre de l’exercice d’évaluation d’institutions fédérales que mène présentement</p>

Questions from Treasury Board of Canada Secretariat
Questions du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada

	le Commissariat, sur une période de deux ans.
--	---

<p>Q2. How does your institution ensure that it has the capacity (as defined in the Directive on Official Languages for Communications and Services) to fulfill its linguistic obligations related to a) communications with and services to the public (Part IV) and b) language of work (Part V)? How does your institution ensure that it maintains an adequate capacity and fulfills its linguistic obligations during any strategic or operational review?</p>	<p>Q2. Comment votre institution s'assure qu'elle dispose de la capacité (tel que définie dans la Directive sur les langues officielles pour les communications et les services) pour satisfaire à ses obligations linguistiques en matière de a) communications et services au public (partie IV) et b) langue de travail (partie V)? Comment votre institution s'assure-t-elle de maintenir une capacité institutionnelle adéquate et de satisfaire à ses obligations linguistiques dans le cadre de tout examen stratégique et opérationnel?</p>
<p>A2.</p> <p>a) Part IV</p> <p>In filling “front-line” positions (e.g., box office and parking attendants, stage door and security staff, <i>le café</i> restaurant staff, and ushers), the NAC hires only bilingual candidates. As well, the NAC circulates an annual reminder of the active offer to all staff.</p> <p>The NAC conducts regular audience surveys that include at least one question specifically about our services in both official languages, allowing us to monitor the quality of our services. Our <i>Family Adventures with the NAC Orchestra</i> bilingual concert series, for example, consistently receives very positive comments in terms of the use of both official languages.</p> <p>The NAC ensures that all documents and communications intended for audiences and the general public are bilingual—and of equal quality in both languages—or are provided in the recipient’s preferred language (subscriber information, for example). It has been several years since we received any complaints about unilingual documents, or communications where the quality of the text was not equal in both languages.</p> <p>With regard to social media—a continuing challenge for the NAC, as for many federal institutions—we have established clear</p>	<p>R2.</p> <p>a) Partie IV</p> <p>Le CNA recrute uniquement des employés bilingues pour les « services de première ligne » assurant des contacts directs et soutenus avec le public (préposés à la billetterie, au stationnement, à l’entrée des artistes, à la sécurité, personnel du restaurant <i>le café</i>, placeurs). De plus, des rappels au sujet de l’offre active sont effectués tous les ans.</p> <p>Le CNA effectue auprès des auditoires des sondages qui comportent expressément une ou plusieurs questions sur la prestation de nos services dans les deux langues officielles, ce qui nous permet de mesurer la qualité de nos services. Dans le cas de notre série <i>Aventures familiales avec l’Orchestre du CNA</i>, par exemple, nous récoltons année après année des taux de satisfaction élevés à l’égard de l’utilisation des deux langues officielles dans ces concerts bilingues.</p> <p>Le CNA s’assure que tous ses documents et toutes ses communications destinés au public et à ses auditoires sont bilingues – et de qualité égale dans les deux langues – ou envoyés dans la langue de préférence du destinataire (dans le cas de nos abonnés par exemple). Depuis plusieurs années, nous n’avons reçu aucune plainte au sujet de documents unilingues ou déplorant une qualité inégale du texte dans l’une ou l’autre langue.</p>

<p>guidelines (provided as an appendix to our <i>Official Languages Policy</i>), and we collect statistics that allow us to monitor our “performance” in terms of the use of both official languages.</p>	<p>Sur la question des médias sociaux, qui pose des défis de communication au CNA comme à bien d’autres institutions fédérales, nous avons établi une directive claire (annexe à notre nouvelle <i>Politique sur les langues officielles</i>), et tenons des statistiques qui nous permettent d’évaluer régulièrement notre « performance » dans l’utilisation des deux langues officielles.</p>
<p>b) Part V</p> <p>The NAC ensures that personal and central services are offered in the employee’s preferred language at all times.</p> <p>Communications sent to all staff or to a significant number of employees are systematically issued in both official languages. A reminder of this requirement is sent annually to all staff.</p> <p>Strategic and Operating Review</p> <p>Compliance with our linguistic obligations is an integral part of the NAC’s strategic planning. As in previous editions, our next strategic plan (currently in development) will contain clear statements about the NAC’s commitment to supporting the expression of Canada’s linguistic duality and the development of official-language minority communities in every aspect of our programming (Part VII).</p>	<p>b) Partie V</p> <p>Le CNA s’assure que les services personnels et les services centraux sont offerts en tout temps dans la langue officielle choisie par l’employé.</p> <p>Les communications envoyées à tous les employés ou à un nombre important d’employés sont envoyées systématiquement dans les deux langues officielles. Un rappel au sujet de cette consigne est envoyé tous les ans à l’ensemble des employés.</p> <p>Examen stratégique et opérationnel</p> <p>Le respect des obligations linguistiques du CNA fait partie intégrante de notre planification stratégique. Le prochain plan stratégique, en cours d’élaboration, renfermera une fois de plus des énoncés clairs sur l’engagement du CNA à promouvoir l’expression de la dualité linguistique et le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire dans tous ses volets de programmation (Partie VII).</p>

<p>Q3. Describe your institution’s most important accomplishment and biggest challenge in the area of official languages this year.</p>	<p>Q3. Décrivez la plus grande réussite et le plus grand défi en matière de langues officielles de votre institution cette année.</p>
<p>A3. The NAC’s most important accomplishments in the area of official languages relate to Part VII of the Act. In addition to communicating with the public and offering service in both official languages at all times—an obligation the NAC has overall no trouble meeting, thanks to our hiring policies and in-house monitoring procedures—the NAC actively promotes our country’s leading Anglophone and Francophone artists, as well as artists and arts organizations from official-language minority communities. (Specific accomplishments in this area are described further on in the present Review.)</p> <p>With respect more specifically to Parts IV, V and VI, our most important accomplishment this year was the comprehensive update of our <i>Official Languages Policy</i>, approved on February 27, 2015. The new document is much more detailed, and includes five appendices, including <i>Official Language Guidelines for Social Media</i> and <i>Official Language Guidelines for the Use of Official Languages on the Web</i>. The new policy provides clarification in many areas: for example, it quantifies the applicable ratio of English to French in speeches given by NAC representatives, depending on the context and location.</p> <p>Our biggest challenge in recent years, and one that persists today, is ensuring the simultaneity and equal quality of both official languages in the NAC’s social media presence. Unlike most federal institutions, the NAC is an arts centre that presents a variety of productions in its four performance halls every day. Our success depends in part on our ability to promote our shows and sell tickets. This sales-driven aspect, coupled with the transient nature of our product (frequent turnover of shows in all four halls), presents</p>	<p>R3. Les plus grandes réussites du CNA en matière de langues officielles se rapportent à la Partie VII de la Loi, car au-delà de communiquer en tout temps avec le public et d’offrir à ce dernier des services dans les deux langues officielles – obligation dont le CNA s’acquitte globalement sans difficulté en raison de ses mesures d’embauche et de ses processus de suivi en place –, le CNA s’emploie avec vigueur à mettre en valeur les meilleurs artistes francophones et anglophones du pays, ainsi que les artistes et organisations artistiques des communautés de langue officielle en situation minoritaire. (Les réussites à cet égard sont exposées dans les pages suivantes du présent Bilan.)</p> <p>Pour ce qui est des parties IV, V et VI, plus spécifiquement, notre réussite la plus marquante en 2014-2015 a été la mise à jour complète de notre <i>Politique sur les langues officielles</i>, adoptée le 27 février 2015. Le nouveau document, beaucoup plus étoffé, comporte cinq annexes, dont des <i>Lignes directrices sur les langues officielles dans les médias sociaux</i> et une <i>Directive sur l’usage des langues officielles sur les sites Web</i>. La nouvelle politique apporte beaucoup de clarté à différents niveaux. Par exemple, elle établit le ratio de français/anglais à respecter dans les discours prononcés par les représentants du CNA, selon le lieu et les circonstances.</p> <p>Notre plus gros défi dans les dernières années, et encore aujourd’hui, est d’assurer l’égalité et la simultanéité de nos communications dans les deux langues officielles dans les médias sociaux. Le CNA a ceci de différent – par rapport à la plupart des institutions fédérales – qu’il est un centre des arts présentant tous les jours des spectacles différents dans ses quatre salles. Notre succès dépend en partie de notre capacité à promouvoir nos spectacles et à</p>

Questions from Treasury Board of Canada Secretariat
Questions du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada

<p>enormous challenges when it comes to the simultaneity of messaging in both official languages on social media. Following a complaint from the Office of the Commissioner of Official Languages in July 2014, we tightened up our procedures for posting content on social media (notably by offering translation services with an extremely short turnaround time), and we regularly compile statistics about the NAC's presence in English and French on various social media platforms.</p>	<p>vendre des billets. Cet impératif de vente, couplé au caractère éphémère de notre produit (énorme roulement de spectacles dans nos quatre salles), pose d'immenses défis au niveau de la simultanéité des messages dans les deux langues officielles sur les médias sociaux. En réponse à une plainte reçue du Commissariat aux langues officielles en juillet 2014, nous avons resserré nos procédures d'affichage de messages dans les médias sociaux (notamment en offrant au besoin des services de traduction dans des délais extrêmement courts) et tenons désormais des statistiques sur notre présence dans les deux langues officielles dans les différentes plates-formes des médias sociaux.</p>
--	--

7 – Development of official-language minority communities and promotion of English and French in the Canadian society (*Part VII of the OLA*) / Développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire et promotion du français et de l’anglais dans la société canadienne (*Partie VII de la LLO*)

Note: Please respond to the following questions in both official languages.

Nota: Veuillez répondre aux questions qui suivent dans les deux langues officielles.

<i>Ongoing Dialogue / Des dialogues continus</i>	
<p>1. How does your institution ensure that it is aware of the priorities and needs of French-speaking communities outside Quebec and English-speaking communities in Quebec and to take them into account?</p> <p>Please specify:</p> <p>a) The mechanisms used.</p> <p>b) The organizations/communities with which you were in contact.</p> <p>c) How did you take these priorities into account?</p>	<p>1. Comment votre institution s’assure-t-elle de connaître les priorités et les besoins des communautés francophones de l’extérieur du Québec et des communautés d’expression anglaise au Québec et d’en tenir compte?</p> <p>Veuillez préciser :</p> <p>a) les moyens utilisés.</p> <p>b) les organismes/communautés avec lesquels vous avez été en contact.</p> <p>c) la manière dont vous avez tenu compte de ces priorités.</p>
<p>The NAC is one of the signatories of the <i>Collaboration Agreement for the Development of Arts and Culture in the Francophone Minority Communities of Canada 2013–2018</i>. Signed by six federal cultural institutions and the Fédération culturelle canadienne-française (FCCF), the agreement defines several mechanisms to ensure that the needs and priorities of Canada’s official-language minority communities are identified and taken into consideration. The NAC participated in a productive meeting of the signatories in January 2015, and attends the regular meetings of the Working Group on Theatre and the Working Group on Song and Music (most recently in May 2015) organized under the</p>	<p>Le CNA est signataire de l’<i>Entente de collaboration pour le développement des arts et de la culture des communautés francophones en situation minoritaire du Canada 2013-2018</i>. Cette entente, qui regroupe six institutions fédérales représentant le secteur des arts et de la culture, ainsi que la Fédération culturelle canadienne-française (FCCF), comporte plusieurs mécanismes permettant de s’assurer que les priorités et les besoins des communautés francophones en situation minoritaire sont connus et pris en compte. Le CNA a participé activement à une rencontre fructueuse des signataires en janvier 2015; il assiste aussi aux rencontres périodiques du Groupe de travail en théâtre et du Groupe de travail en chanson-musique (rencontre en mai 2015) organisées dans</p>

<p>agreement. In June 2015, the NAC will host a bilateral meeting with the FCCF. These meetings are attended by the NAC's President and CEO, and the previous meeting was followed by some very promising encounters and exchanges between the NAC and the FCCF leading up to the NAC's Ontario Scene regional cultural festival (April–May 2015). Ontario Scene's French-language programming is a concrete manifestation of the importance the NAC places on meeting the needs of artists from Canada's Francophonie—in the case of Ontario Scene, particularly Franco-Ontarian artists.</p> <p>The NAC also maintains contact with member associations of the Fédération culturelle canadienne-française, namely, the Association des professionnels de la chanson et de la musique in connection with the NAC's <i>NAC Presents</i> all-Canadian music performance series, and the Association des théâtres francophones du Canada in connection with NAC French Theatre and the NAC's Zones Théâtrales biennial showcase of Francophone theatre.</p> <p>NAC English Theatre regularly organizes consultation sessions with theatre artists from across Canada; the next one will be held in Montreal in the summer of 2015. These sessions are an opportunity for the artistic community to meet the English Theatre's artistic leadership and to be considered for future NAC projects. Notice of the Montreal consultation session will be sent to organizations such as ELAN, the Quebec Drama Federation, and English-language theatres and agents in the Montreal area, and to the posting service of the Canadian Actors' Equity Association, which operates nationally.</p>	<p>le cadre de l'Entente; et le CNA se prépare à accueillir la FCCF en juin 2015 pour une rencontre bilatérale. La dernière de ces rencontres, auxquelles prend part le président et chef de la direction du CNA, avait été suivie d'une réunion et de plusieurs échanges très porteurs entre le CNA et la FCCF en prévision de la Scène Ontario (2015). La programmation francophone de la Scène Ontario témoigne concrètement de l'importance qu'attache le CNA à répondre aux besoins des artistes de la francophonie canadienne – et tout particulièrement des artistes franco-ontariens dans le cas de la Scène.</p> <p>Le CNA se tient aussi régulièrement en contact avec des associations membres de la Fédération culturelle canadienne-française – à savoir l'Association des professionnels de la chanson et de la musique pour la programmation du volet CNA Présente consacré exclusivement à la musique contemporaine canadienne, et l'Association des théâtres francophones du Canada pour la programmation du Théâtre français du CNA et des Zones Théâtrales du CNA.</p> <p>Le Théâtre anglais tient régulièrement des séances de consultation générale avec des artistes de partout au Canada. Des séances auront lieu à Montréal à l'été 2015. Ces rencontres offrent à la communauté artistique l'occasion de rencontrer la direction artistique du Théâtre anglais dans le but d'être considérée pour des collaborations futures avec le CNA. Un avis annonçant la tenue des séances de consultation à Montréal sera envoyé à des organisations telles que l'ELAN, la Quebec Drama Federation, les compagnies de théâtre d'expression anglaise de la région de Montréal et les agents, et transmis au service d'affichage de la Canadian Actors' Equity Association, qui a un rayon d'action national.</p>
---	---

Tangible Support / Des appuis concrets

<p>2. Did your institution provide support (financial or other types of support) for projects or initiatives that contributed to the development of official-language minority communities or to the promotion of English and French in Canadian society?</p> <p>If yes, please:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Describe these projects or initiatives. b) Identify which type(s) of support was provided (financial or other). c) Explain their impacts on the development of official-language minority communities and on the promotion of English and French in Canadian society. <p>Please indicate if your institution has other specific programs or initiatives that could be of interest to official-language minority communities.</p>	<p>2. Votre institution a-t-elle appuyé (financement ou autres formes d'appuis) des projets ou des initiatives qui ont contribué au développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire ou à la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne?</p> <p>Si oui, veuillez :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) décrire ces programmes ou initiatives. b) identifier de quel(s) type(s) de soutien il s'agit (financement ou autres). c) expliquer quels en sont les impacts sur le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire et sur la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne. <p>Veuillez indiquer si votre institution a d'autres programmes ou initiatives spécifiques qui pourraient intéresser les communautés de langue officielle en situation minoritaire.</p>
<p>Funding for the 2015, 2017 and 2019 editions of Zones Théâtrales will be provided under a Memorandum of Understanding signed in March 2015 by the National Arts Centre (event producer), the Department of Canadian Heritage and the Canada Council for the Arts. Zones Théâtrales provides a golden opportunity for Francophone theatre artists from across the country to come together to share experiences and ideas, and network with cultural presenters and promoters.</p> <p>The NAC is proud to provide creative and financial support for this flagship structuring initiative for theatre from Canada's French-language minority communities. Zones Théâtrales contributes significantly to the vitality of French-language theatre in Canada, and offers the participating artists national and international visibility. For example, some of the scripts given staged readings at Zones Théâtrales have been given full production at a subsequent edition, then presented on tour.</p>	<p>Un protocole de financement permettant la tenue des éditions de 2015, 2017 et 2019 des Zones Théâtrales a été signé en mars 2015 par le Centre national des Arts – producteur de l'événement –, le ministère du Patrimoine canadien et le Conseil des arts du Canada. Les Zones Théâtrales offrent une occasion en or à des artistes de toutes les régions du pays de se rencontrer et de prendre part à des activités de transmission de savoirs. Et grâce à l'accueil réservé aux diffuseurs, elles ouvrent de belles possibilités de réseautage.</p> <p>Le CNA est fier d'appuyer, tant aux plans financier que créatif, cette initiative phare du théâtre francophone en situation minoritaire qui a des effets très structurants. L'événement contribue en effet grandement à la vitalité du milieu théâtral francophone d'un océan à l'autre et donne une visibilité nationale, voire internationale, aux artistes qui y prennent part. Ainsi par exemple, il arrive que des lectures de textes inédits présentées à une édition des Zones évoluent pour devenir des spectacles inscrits à la programmation d'une</p>

As well, NAC Presents provided major financial and logistical support to the **Rencontres qui chantent** (January 2015), a joint project between the Alliance nationale de l'industrie de la musique and the Village en chanson de Petite-Vallée, in Quebec's Gaspé region. The NAC's contribution included a one-week creative residency in the NAC Studio, culminating in a showcase presentation of the new show to the delegates attending Contact Ontario, the annual industry forum for Franco-Ontarian theatre professionals. NAC Presents covered all Studio technical crew and equipment costs for the week. The 2015 edition of the Rencontres qui chantent provided the 12 participants—who hailed from Quebec, Ontario, New Brunswick and Manitoba, as well as France, Uruguay and Haiti—with a unique opportunity to meet and exchange ideas with their fellow artists, and a career springboard through their participation in Contact Ontario.

The NAC English Theatre is substantially invested in partnerships with five of the most prominent English-language theatre producers in Quebec—four from Montreal and one based in Quebec City: Centaur Theatre, Segal Centre for Performing Arts, Black Theatre Workshop, Porte Parole, and Ex Machina. English Theatre's collaboration with these artistic organizations has clearly contributed to building a vibrant English-language theatre community in Montreal and throughout Quebec, and to giving a national profile to Quebec artists.

Finally, NAC French Theatre contributed \$5,000 to the **Stage en formation continue** (professional development program) held in December 2014 and organized by the Association des théâtres francophones du Canada in partnership with The Banff Centre and the National Theatre School of Canada. The program offered Canada's French-language theatre community an advanced level

édition subséquente et présentés ensuite en tournée.

Par ailleurs, CNA Présente a apporté un important soutien financier et logistique aux **Rencontres qui chantent** (janvier 2015), une collaboration entre l'Alliance nationale de l'industrie de la musique et le Village en chanson de Petite-Vallée en Gaspésie. Dans le cadre de cette initiative, il a rendu possible la tenue d'une résidence de création d'une semaine au Studio du CNA et la présentation du spectacle qui en a émergé aux délégués réunis à Contact Ontario, foire du spectacle franco-ontarien. CNA Présente a payé tous les coûts associés à l'utilisation du Studio et de son équipe de scène pour la semaine. Pour les 12 participants aux Rencontres qui chantent de 2015 – provenant du Québec, de l'Ontario, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, mais aussi de la France, d'Uruguay et d'Haïti –, cette rencontre et cette collaboration avec d'autres artistes a été des plus formatrices et a pu leur servir de tremplin, en raison de la visibilité qu'offre Contact Ontario.

Le Théâtre anglais s'investit de manière substantielle dans des partenariats avec cinq des producteurs de théâtre de langue anglaise les plus en vue au Québec – quatre compagnies de Montréal et une de Québec : Centaur Theatre, Segal Centre for Performing Arts, Black Theatre Workshop, Porte Parole et Ex Machina. Sa collaboration avec ces organisations artistiques contribue nettement à bâtir une vibrante communauté théâtrale d'expression anglaise à Montréal et partout au Québec, et à donner une visibilité nationale à des artistes québécois.

Enfin, le Théâtre français du CNA a contribué à hauteur de 5000 \$ à l'édition de décembre 2014 du **Stage en formation continue** offert par l'Association des théâtres francophones du Canada en partenariat avec le Banff Centre et l'École nationale de théâtre du Canada. Ce stage permet au milieu franco-canadien de bénéficier d'une formation de haut niveau à laquelle il n'avait pas accès par le passé; il permet ainsi aux

<p>of training that was not previously available; consequently, Canada’s French-language theatre companies will now benefit from more highly trained artistic resources (actors, directors, designers and other creators) who are better equipped to meet the current requirements of theatre practice.</p>	<p>compagnies de la francophonie canadienne de compter sur des ressources artistiques (acteurs, metteurs en scène, scénographes, créateurs) mieux formées, qui sont par conséquent davantage en mesure de répondre aux besoins de la pratique.</p>
<p>Key Collaborations / Des collaborations clés</p>	
<p>3. Did your institution collaborate with other federal institutions or stakeholders (municipalities, provinces, territories, private sector) as part of a program, project or other initiative aimed at the development of official-language minority communities or the promotion of English and French in Canadian society?</p> <p>If yes, please:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Describe each of these collaborations and each of these partnerships. b) Indicate who your partners were. c) Identify the tangible results for the development of official-language minority communities or for the promotion of English and French in Canadian society. 	<p>3. Est-ce que votre institution a collaboré avec d’autres institutions fédérales ou intervenants (municipalités, provinces, territoires, secteur privé) dans le cadre d’un programme, d’un projet ou de toute autre initiative visant le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire ou la promotion du français et de l’anglais dans la société canadienne?</p> <p>Si oui, veuillez :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) décrire chacune de ces collaborations et chacun de ces partenariats. b) indiquer qui étaient les partenaires. c) identifier quels sont les résultats concrets sur le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire ou sur la promotion du français et de l’anglais dans la société canadienne.
<p>As mentioned in the answer to Q2 above, the NAC has partnered with the Department of Canadian Heritage and the Canada Council for the Arts to provide funding for the 2015, 2017 and 2019 editions of Zones Théâtrales.</p> <p>NAC Presents partnered with Radio-Canada on the <i>Révélation Radio-Canada</i> music competition, agreeing to present the artists hailed as “Révélation de l’année” (“Newcomer of the Year”) at the NAC in the same season they receive the honour. In this way, the NAC gives these rising stars excellent visibility and a definite career advantage; in turn, the featured artists really appreciate the experience of performing on the NAC’s national stage, many of them for the first time.</p>	<p>Tel que mentionné à la Q2 ci-dessus, le CNA a collaboré avec Patrimoine canadien et le Conseil des arts du Canada au renouvellement des Zones Théâtrales pour les éditions 2015, 2017 et 2019.</p> <p>CNA Présente s’est pour sa part associé à Radio-Canada dans le cadre des <i>Révélation Radio-Canada</i> en s’engageant à mettre à l’affiche au CNA les artistes sacrés « Révélation de l’année » durant la saison même où ils sont honorés. Le CNA fait ainsi sa part pour apporter une belle visibilité à ces étoiles montantes et pour leur servir de tremplin. Le fait pour ces artistes de pouvoir se produire sur la scène nationale du CNA – souvent pour la première fois – constitue une grande source de motivation.</p>

The Ontario Scene team partnered with the 2015 Trille Or Awards Gala. Coproduced by the Association des professionnels de la chanson et de la musique (APCM) and Radio-Canada Ottawa-Gatineau, these annual awards honour outstanding musical talent from Ontario and Western Canada. Funding for the detailed gala program distributed to Francophone producers and presenters was provided by the Canada Council for the Arts. (More information in *Tangible Results*, below.)

Soulignons par ailleurs que l'équipe de la Scène Ontario s'est associée au Gala des prix Trille Or 2015, une coproduction de l'Association des professionnels de la chanson et de la musique (APCM) et de Radio-Canada Ottawa-Gatineau qui souligne l'excellence artistique des artistes francophones en chanson et en musique en Ontario et dans l'Ouest canadien. Elle a aussi pu compter sur le soutien du Conseil des arts du Canada pour son programme étoffé destiné aux diffuseurs francophones (Voir complément d'information à ce sujet au point 4 ci-après.)

Finally, this year, the National Arts Centre linked up for the first time with the Ottawa International Writers Festival to present two events in French: an evening with Franco-Albertan author Nancy Huston (April 20) and an encounter with Franco-Ontarian writer and translator Jean Marc Dalpé (April 22). The two events were made possible through a partnership between the Ottawa International Writers Festival, NAC French Theatre and the Regroupement des éditeurs canadiens-français. They added a Francophone dimension to the festival and provided a gathering spot for writers and readers from both linguistic groups.

Enfin, le Centre national des Arts s'est associé cette année au Ottawa International Writers Festival pour présenter les 20 et 22 avril deux événements en français : une rencontre avec l'écrivaine franco-albertaine Nancy Huston et un échange avec le traducteur franco-ontarien Jean Marc Dalpé. Les deux événements ont été rendus possibles grâce à la collaboration du Ottawa International Writers Festival, du Théâtre français du CNA et du Regroupement des éditeurs canadiens-français. Ils ont permis d'apporter une dimension francophone au festival en mettant en présence des auteurs et des lecteurs des deux groupes linguistiques.

Tangible Results / Des résultats concrets

*** The partners of the Roadmap 2013-2018 must identify one initiative of the Roadmap 2013-2018, and if applicable, one initiative "outside" of the Roadmap 2013-2018 ***

*** Les partenaires de la Feuille de route 2013-2018 doivent présenter une initiative de la Feuille de route 2013-2018 et s'il y a lieu, une initiative « hors » de la Feuille de route 2013-2018 ***

4. If your institution had to highlight three key initiatives or more in relation to the **development of official-language minority communities**, which ones would those be?
- Describe these initiatives.
 - What are the tangible impacts of these initiatives on/in the official-language minority communities?
 - What do you think is the determining success factor for these initiatives?

4. Si votre institution devait souligner trois initiatives clés ou plus ayant contribué au **développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire**, quelles seraient-elles?
- Décrivez ces initiatives.
 - Quels sont les effets concrets de ces initiatives dans/pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire?
 - Quel est, selon vous, le principal facteur de succès de ces initiatives?

The **Ontario Scene** regional festival, a celebration of the best of Ontario's arts and culture, included an extensive French-language program. Ontario Scene presented 600 artists and 90 events over 12 days (April 29–May 10, 2015). Here are some of the events that showcased Franco-Ontarian artists:

- 1) The Trille Or Awards Gala at the Shenkman Arts Centre in Ottawa (May 7). The day's program also included a "speed dating"-style showcase (funded by the Canada Council for the Arts) where artists could present quick performances to an audience of some two dozen producers and presenters; the festival team also hosted a presenters' networking luncheon. The showcase offered the participating Franco-Ontarian artists valuable exposure to producers and presenters, with potential direct career benefits.
- 2) Le Cercle SOCAN show (NAC Fourth Stage, May 5) featuring five Franco-Ontarian singer-songwriters.
- 3) Ontario Scene Presenters' Program showcased performances at the NAC, followed by an APCM music showcase at the Shenkman Arts Centre (May 6).

L'équipe de la **Scène Ontario** a planifié une solide programmation francophone pour ce grand festival mettant à l'honneur le meilleur de la scène artistique ontarienne. La Scène Ontario, c'est 600 artistes et 90 événements répartis sur 12 jours (29 avril-10 mai 2015). Parmi les événements marquants mettant en valeur des artistes franco-ontariens, citons :

- 1) Le Gala des prix Trille Or au Centre des Arts Shenkman à Ottawa (7 mai). L'équipe du festival a prévu pour le jour même, grâce à un soutien du Conseil des arts du Canada, des rencontres de type *speed dating* où les artistes ont pu faire valoir leur talent auprès d'une trentaine de diffuseurs attendus pour l'occasion. Un grand déjeuner de réseautage a aussi été organisé à l'intention des diffuseurs. Pour les artistes franco-ontariens, l'accès à autant de diffuseurs est une manne qui peut donner de l'élan à leur carrière.
- 2) Spectacle du Cercle SOCAN mettant en vedette cinq artistes franco-ontariens à la Quatrième Salle du CNA (5 mai).
- 3) Vitrites éclair du Programme des diffuseurs francophones de la Scène Ontario tenues au CNA, suivies d'une vitrine musicale de l'APCM au Centre des Arts Shenkman (6 mai).

4) French theatre performances

Another important NAC achievement during the 2014–15 season was the renewal of the Memorandum of Understanding for the 2015, 2017 and 2019 **Zones Théâtrales**. The NAC is proud to produce this major structuring event for the theatre community in Canada's Francophonie and the Quebec Regions, and is grateful to its partners in this venture, Canadian Heritage and the Canada Council for the Arts. The MOU is part of the renewal of the *Collaboration Agreement for the Development of Arts and Culture in the Francophone Minority Communities of Canada*.

The NAC English Theatre is currently on board as a coproducer for the Centaur Theatre (Montreal)'s largest stage production in decades: *The Adventures of a Black Girl in Search of God*. It also provided substantial funding for the Montreal rehearsals of *Belles Sœurs: The Musical*, produced by Copa de Oro Productions Ltd. (Montreal) in association with the Segal Centre for Performing Arts (Montreal), which recently premiered in Montreal and will be part of the 2015–16 NAC English Theatre season. The show is also touring across Canada. These are some examples of projects where the NAC English Theatre has proudly worked as an accelerator and a catalyst for creation and performance by showcasing the talent of Anglophone artists from Quebec.

4) Spectacles de théâtre en français

L'entente de renouvellement des **Zones Théâtrales** pour les éditions 2015, 2017 et 2019 constitue également un fait marquant de la saison 2014-2015 pour le CNA. Le CNA est fier d'être le producteur de cet événement très structurant pour le milieu théâtral de la francophonie canadienne et des régions du Québec, et tient à remercier ses partenaires dans l'aventure – Patrimoine canadien et le Conseil des arts du Canada. Cette entente s'inscrit dans le prolongement direct de l'*Entente de collaboration pour le développement des arts de la culture des communautés francophones en situation minoritaire du Canada*.

Le Théâtre anglais du CNA collabore actuellement, à titre de coproducteur, au développement de la plus grosse production de la Centaur Theatre Company (Montréal) des dernières décennies : *The Adventures of a Black Girl in Search of God*. Il a aussi apporté un financement substantiel aux répétitions, à Montréal, des *Belles Sœurs : The Musical*, un spectacle de Copa de Oro Productions Ltd. (Montréal) en association avec le Segal Centre for Performing Arts (Montréal) qui a été créé récemment dans la métropole québécoise et qui est inscrit à la programmation 2015-2016 du Théâtre anglais du CNA. Ce spectacle fait également l'objet d'une tournée pancanadienne. Ce sont là quelques exemples de projets pour lesquels le Théâtre anglais du CNA est fier de servir d'« accélérateur » et de « catalyseur » de la création et de la diffusion en mettant en valeur le talent d'artistes anglophones du Québec.

<p>*** The partners of the Roadmap 2013-2018 <u>must</u> identify one initiative of the Roadmap 2013-2018, and if applicable, one initiative "outside" of the Roadmap 2013-2018***</p> <p>5. If your institution had to highlight <u>three key initiatives or more</u> in relation to the promotion of English and French in Canadian society (Please do not confuse with obligations related to services to the public or language of work, e.g. bilingual Web sites or language training for staff), which ones would those be?</p> <ol style="list-style-type: none"> Describe these initiatives. What are the tangible impacts of these initiatives on the Canadian society? What do you think is the determining success factor for these initiatives? 	<p>*** Les partenaires de la Feuille de route 2013-2018 <u>doivent</u> présenter une initiative de la Feuille de route 2013-2018 et s'il y a lieu, une initiative « hors » de la Feuille de route 2013-2018 ***</p> <p>5. Si votre institution devait souligner <u>trois initiatives clés ou plus</u> ayant contribué à la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne (À ne pas confondre avec les obligations relatives au service au public ou à la langue de travail, comme les sites Web bilingues ou la formation linguistique du personnel), quelles seraient-elles?</p> <ol style="list-style-type: none"> Décrivez ces initiatives. Quels sont les effets concrets de ces initiatives dans la société canadienne? Quel est, selon vous, le principal facteur de succès de ces initiatives?
<p>The NAC is very proud to produce the annual Governor General's Performing Arts Awards Gala, held in the NAC's Southam Hall. It's a dazzling evening of tributes, surprise performances, and short film profiles (produced by the National Film Board of Canada) honouring the laureates of the Awards, Canada's most prestigious distinction in the performing arts. Each year, the creative and production team behind the stage show, which is hosted and presented in both official languages, strives to showcase the diversity of Canada's artistic talent as well as its linguistic duality. The gala is an ideal opportunity for Anglophones and Francophones to enjoy the best Canada has to offer in the culture of "the other official language," and a unique chance for the laureates to meet and mingle with fellow artists from both official language communities.</p> <p>Family Programming</p> <p>Once again, the NAC celebrated Culture Day (September 28, 2014) and Family Day (February 16, 2015) in both official languages throughout the building's lobbies and public spaces. Theatre workshops in English and</p>	<p>Le CNA est très fier de produire chaque année le Gala des Prix du Gouverneur général pour les arts du spectacle, présenté à la salle Southam. Il s'agit d'une scintillante soirée où des témoignages, des prestations surprises et de courtes vidéos sous-titrées (réalisées spécialement pour l'occasion par l'Office national du film du Canada) viennent saluer chacun des lauréats de cette distinction, la plus prestigieuse attribuée au Canada dans le domaine des arts d'interprétation. L'équipe de production de cette soirée, animée dans les deux langues officielles, a le souci de bien mettre en valeur la diversité des talents artistiques du Canada, et son statut de pays bilingue. Ce gala est une occasion idéale pour les francophones et les anglophones de découvrir, s'il ne les connaissent pas déjà, les plus grands talents artistiques de l'« autre langue officielle ». Et pour les lauréats eux-mêmes, cet événement est un formidable lieu d'échange avec des artistes de l'autre communauté de langue officielle au pays.</p> <p>Programmation familiale</p> <p>La Fête de la culture au CNA (28 septembre 2014) et le Jour de la famille (16 février 2015) ont été célébrés une fois de plus dans les deux langues officielles dans tous les foyers et espaces publics du CNA. Des ateliers de théâtre en anglais et en</p>

French invited children to discover their acting ability, and visitors enjoyed a host of other free, bilingual activities. Over the past several years, these special days at the NAC have encouraged the region's Anglophones and Francophones to come together to celebrate, and for bilingual children, they open a window onto the cultural landscape of the other official language. The success of these activities is largely due to their inclusive, informal nature. There's something for everyone, and visitors can enjoy expressing their creativity in English, French, or both!

<http://nac-cna.ca/en/event/9938>

The NAC French Theatre was more involved this year in our celebrations of Family Day, which is a civic holiday in Ontario.

Article entitled *The NAC: Bridging the Two Solitudes* on the home page of the NAC website

For the week following August 19, 2014—a few weeks before Linguistic Duality Day in Canada—the home page of the NAC website featured an article about the contribution of Anglophone and Francophone artists to Canada's cultural life. (The article is still available on the NAC website.) It reads in part:

The National Arts Centre (NAC) is Canada's only *bilingual* multidisciplinary performing arts centre. That's right—the one and only! From the day it opened in 1969, the Centre's mission has been to showcase the very best of the performing arts in Canada in both English and French.... The NAC is a meeting place for our country's top creative talents, Anglophones and Francophones alike, and bilingualism is rooted in its DNA. Its bilingual character, reflected in myriad ways in all of its programs and activities, enriches Canada's cultural landscape by bringing together artists from English- and French-language

français ont permis aux enfants de s'initier à cette discipline artistique. Une foule d'autres activités se sont déroulées de façon bilingue. Ces journées organisées depuis maintenant plusieurs années au CNA représentent une formidable occasion de rapprochement entre les francophones et les anglophones. Et pour les enfants qui parlent les deux langues, elles ouvrent à l'univers culturel de l'autre langue officielle. Ce qui fait le grand succès de ces activités est avant tout leur caractère inclusif et décontracté. Tout le monde y trouve son compte et s'amuse ferme dans des activités où chacun peut exprimer sa créativité en français comme en anglais.

<http://nac-cna.ca/fr/event/9938>

Dans le cas du Jour de la famille – jour férié en Ontario –, soulignons que le Théâtre français a accru en 2015 sa participation à l'événement.

Article intitulé *À la rencontre des deux solitudes* à la page d'accueil du site Web du CNA

Le 19 août 2014, soit quelques semaines avant la Journée de la dualité linguistique au Canada, le CNA a affiché pendant une semaine sur la page d'accueil de son site Web un article célébrant l'apport des artistes francophones et anglophones à la vie culturelle du Canada. (Soulignons que l'article est toujours accessible sur le site du CNA.) On peut y lire ce qui suit :

Le Centre national des Arts est le seul centre des arts de la scène multidisciplinaire bilingue au Canada. Dès sa création en 1969, il aspirait à rien de moins qu'à devenir la vitrine par excellence de ce qui fait de mieux dans le domaine des arts du spectacle au pays, en français comme en anglais. [...] Carrefour des plus grands talents créateurs de tout le Canada, tant francophones qu'anglophones, le CNA a le bilinguisme inscrit dans son ADN. Ce caractère bilingue s'exprime de mille et une façons, dans toutes les activités du Centre. Il enrichit le paysage culturel canadien en rapprochant les communautés d'expressions française et anglaise. [...] Notre pays compte un

communities.... Canada boasts several artists who are equally popular with English- and French-speaking audiences. One such talent is the brilliant **Robert Lepage** ... An updated version of his play [Les aiguilles et l'opium](#) will be staged in the NAC Theatre in spring 2015, first in French, then in English ([Needles and Opium](#)), thanks to a creative partnership between the artistic directors of NAC French and English Theatre, Brigitte Haentjens and Jillian Keiley (both recipients of the prestigious Siminovitch Prize). "I couldn't be more thrilled to present this masterpiece by this Canadian master," says Jillian Keiley.

...

By providing a national showcase for our country's most accomplished artists, the NAC proves each and every day that culture transcends linguistic barriers. In concrete terms, during the NAC's upcoming season, Francophones in the National Capital Region who haven't yet discovered brilliant young Alberta pianist [Jan Lisiecki](#) (June 19 and 20, 2015), hot Vancouver dancer-choreographers [Amber Funk Barton and Josh Martin](#) (October 23–25), and New Brunswick singer-songwriter [David Myles](#) (December 18 and 19) will be introduced to these outstanding talents; by the same token, Anglophones will have an opportunity to attend shows by such renowned Quebec artists as dancer and choreographer [Louise Lecavalier](#) (October 8 and 9), cello prodigy [Stéphane Tétreault](#) (April 20), and singer-songwriter [Alex Nevsky](#) (October 3).

No matter how you look at it, any activity that brings Anglophones and Francophones together is a win. For example, the NAC places high importance on its fun and informative concert series for young audiences, [TD Family Adventures with the NAC Orchestra](#). These tremendously popular, bilingual Saturday concerts are a great way for parents to expose their children to their second official language, and provide an entertaining educational

certain nombre d'artistes qui jouissent d'une formidable renommée tant auprès des francophones que des anglophones. On n'a qu'à penser au grand **Robert Lepage** [...] Une nouvelle mouture de sa pièce [Les aiguilles et l'opium](#) prendra l'affiche au Théâtre du CNA au printemps 2015, d'abord en français, puis en version anglaise ([Needles and Opium](#)), à la faveur d'une collaboration exceptionnelle entre les directrices artistiques du Théâtre français et du Théâtre anglais du CNA, Brigitte Haentjens et Jillian Keiley – toutes deux lauréates du prestigieux prix Siminovitch.

[...] Le CNA s'emploie tous les jours à démontrer que « la culture fait fi des barrières linguistiques » en donnant aux plus grands talents de ce pays une vitrine « nationale ». Voici ce que cela donnera concrètement cette saison. Les francophones de la région de la capitale nationale qui ne connaissent pas déjà le jeune pianiste étoile albertain [Jan Lisiecki](#) (19 et 20 juin 2015), les danseurs et chorégraphes vancouverois de l'heure [Amber Funk Barton et Josh Martin](#) (23-25 octobre 2014) et l'auteur-compositeur-interprète néo-brunswickois [David Myles](#) (18 et 19 décembre 2014) tomberont sous le charme. Et les anglophones seront conquis par une belle brochette d'artistes québécois dont la danseuse et chorégraphe [Louise Lecavalier](#) (8 et 9 octobre 2014), la figure montante du violoncelle [Stéphane Tétreault](#) (20 avril 2015) et l'auteur-compositeur-interprète [Alex Nevsky](#) (3 octobre 2014).

Tout ce qui contribue à « rapprocher » francophones et anglophones est bénéfique à tous points de vue. Ainsi par exemple, le CNA prend très au sérieux le divertissement amusant et enrichissant qu'il propose à ses jeunes auditoires par le biais de ses [Aventures familiales TD avec l'Orchestre du CNA](#). Ces concerts bilingues présentés le samedi suscitent un réel engouement. Ils sont une belle façon pour les parents d'exposer leurs enfants à l'autre langue officielle et constituent un merveilleux

<p>option for immersion students.</p> <p>As a national showcase for Anglophone and Francophone talent from coast to coast to coast, the NAC plays a unique and vital role in bridging Canada’s two solitudes.</p> <p>Read the complete article here: http://nac-cna.ca/en/stories/story/the-nac-bridging-the-two-solitudes</p> <p>We think this article is a good summary of the NAC’s efforts in 2014–15 to promote English and French in Canadian society.</p>	<p>complément éducatif pour les jeunes qui fréquentent l’école d’immersion.</p> <p>Le CNA va à la rencontre des deux solitudes en mettant en scène les voix francophones et anglophones du Canada tout entier.</p> <p>Voici le lien à l’article intégral : http://nac-cna.ca/fr/stories/story/the-nac-bridging-the-two-solitudes</p> <p>Nous pensons que cet article résume bien ce qu’a fait le CNA en 2014-2015 pour promouvoir le français et l’anglais dans la société canadienne.</p>
<p>*** The partners of the Roadmap 2013-2018 must identify one initiative of the Roadmap 2013-2018, and if applicable, one initiative "outside" of the Roadmap 2013-2018 ***</p> <p>6. What is the “key achievement” with a regional impact (success stories or results in official-language minority communities or on the promotion of English and French in Canadian society) that your institution would like to highlight?</p>	<p>*** Les partenaires de la Feuille de route 2013-2018 doivent présenter une initiative de la Feuille de route 2013-2018 et s’il y a lieu, une initiative « hors » de la Feuille de route 2013-2018 ***</p> <p>6. Quel « bon coup » ayant un impact régional (succès ou résultats dans les communautés de langue officielle en situation minoritaire ou pour la promotion du français et de l’anglais dans la société canadienne) votre institution souhaite-t-elle souligner?</p>
<p>Presentation in English and French of a play by Robert Lepage (NAC Theatre, May–June 2015)</p> <p>An updated version of Robert Lepage’s play <i>Needles and Opium</i> (<i>Les aiguilles et l’opium</i>) was featured in both the NAC English Theatre and French Theatre’s 2014–15 season, thanks to an exceptional partnership between artistic directors Jillian Keiley and Brigitte Haentjens. A highlight of the NAC season, this double presentation—first in French (May 19–23, 2015), then in English (May 27–June 6)—was enthusiastically received by audiences in the National Capital Region, and clearly illustrates the NAC’s commitment to presenting work by Canada’s leading artists in both official languages. As well, the back-to-back engagements gave bilingual audience members an opportunity to compare the two</p>	<p>Présentation, en français et en anglais, d’une pièce de Robert Lepage au Théâtre du CNA en mai et juin 2015</p> <p>Une nouvelle mouture de la pièce <i>Les aiguilles et l’opium</i> de Robert Lepage à été inscrite à la programmation française et anglaise du théâtre au CNA durant la saison 2014-2015, à la faveur d’une collaboration exceptionnelle entre les directrices artistiques du Théâtre français et du Théâtre anglais du CNA, Brigitte Haentjens et Jillian Keiley. Cette double présentation, en français et en anglais, a constitué un élément phare de la programmation du CNA cette saison, et a suscité énormément d’engouement auprès des auditoires de la région de la capitale nationale. Ce choix artistique illustre bien l’attachement du CNA à diffuser les œuvres des plus grands artistes canadiens dans les deux langues officielles. La présentation successive en français (19-23 mai</p>

<p>versions of the show, for a truly immersive cultural experience.</p>	<p>2015) et en anglais (27 mai-6 juin) au Théâtre du CNA comportait un rare avantage : celui de permettre aux mordus de théâtre qui comprennent la langue de Molière et celle de Shakespeare de voir le traitement réservé à la pièce dans l'une et l'autre version. C'est ce qu'on appelle « prendre un bouillon de culture ».</p>
---	---